



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджаков"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

ИНСТИТУТ ПО ФИЗИКА НА ТВЪРДОТО ТЯЛО, „Проф. ГЕОРГИ НАДЖАКОВ“-БАН	INSTITUTE OF SOLID STATE PHYSICS Prof. GEORGI NADJAKOV – BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
бул. "Цариградско шосе" 72, 1784, гр. София, България,	72, Tsarigradsko Shose Blvd., 1784, city of Sofia, Bulgaria,
Проект: „Повишаване на капацитета на Институт по физика на твърдото тяло - БАН в областта на многофункционалните наноструктури“	Project: „Enhancement of the Capacity of the Institute of Solid State Physics – Bulgarian Academy of Sciences in the sphere of the multifunctional nanostructures“
INERA 316309 FP7-REGPOT-2012-2013-1	INERA 316309 FP7-REGPOT-2012-2013-1
ДОГОВОР № 16	CONTRACT
Днес, <u>01.12.</u> 2014 г., в град София между:	Today, 2014, in the city of Sofia between:
1. ИНСТИТУТ ПО ФИЗИКА НА ТВЪРДОТО ТЯЛО "ГЕОРГИ НАДЖАКОВ"-БАН , със седалище и адрес: град София, бул. Цариградско шосе №72, ЕИК 000662025, ЗДИН BG00662025, представлявано от директора Акад. Александър Г. Петров – ръководител на проект INERA 136309 FP7-RESPOT-2012-2013-1 директор на Института по физика на твърдото тяло-БАН, наричан по-долу Възложител и Елеонора Попова – Главен счетоводител, от една страна	1. INSTITUTE OF SOLID STATE PHYSICS GEORGI NADJAKOV – BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES with headquarters and address: city of Sofia, 72, Tsarigradsko Shose Blvd., UIC (Unified Identification Code) under Bulstat 000662025 – IN BG00662025 represented by the Director Acad. Aleksandar G. Petrov – and Manager of Project INERA 136309 FP7 – RESPOT-2012-2013-1, hereinafter referred to as the Employer on the one hand
И	AND
2. ОКСФОРД ИНСТРУМЕНТС ООД , седалище и адрес на управление: гр. Висбаден, 65205, Германия, Ото фон Гюрике Ринг 10	2. OXFORD INSTRUMENTS , with headquarters and management address: Wiesbaden, Otto-von-Guericke-Ring 10, UIC/BULSTAT:HRB 21599, VAT.DE113869215, entered into the



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджаков"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

ДДС ДЕ 113869215, вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията, представлявано от Вито Ангона, Търговски директор, наричано за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ , от друга страна	Commercial Register with the Registry Agency represented by Vito Angona Manager, hereinafter referred to as the CONTRACTOR , on the other hand
На основание чл. 41, във връзка с чл. 74, ал. 1 от Закона за обществените поръчки и въз основа на Одобен протокол и доклад от работата на комисията от 14.11.2014 г., назначена по заповед №РД-09-154/2014г. на Възложителя за избор на изпълнител по проведена процедура за договаряне без обявление за възлагане на обществена поръчка с предмет: "Доставка и въвеждане в експлоатация на установка за химично отлагане от газова фаза с плазмено стимулиране на графен и въглеродни алотропи (PE CVD)" за Института по физика на твърдото тяло-БАН, и Решение №РД-09-158/2014г. На Директора на Института по физика на твърдото тяло- БАН, сключиха настоящия договор за следното:	On the grounds of Art. 41, in relation to Art. 74, Para. 1 of the Public Procurement Act and on the grounds of an Approved Protocol and a Report on the Work of the Commission of 14.11.2014, appointed under Order No RD-09-154/2014 of the Employer for selection of a Contractor under a procedure conducted for contracting without an announcement for the award if a public procurement with subject-matter: "Supply and Commissioning of an Installation for Chemical Deposition from Gas Phase with Plasma Stimulation of Graphene and Carbon Allotropes (PE CVD)" for the Institute of Solid State Physics – Bulgarian Academy of Sciences, and Resolution No..... / 2014 of the Director of the Institute of Solid State Physics – Bulgarian Academy of Sciences, entered into this Contract for the following:
<u>I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</u>	<u>I. SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT</u>
Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши всички дейности, свързани с изпълнение на предмета на обществената поръчка:	Art. 1. (1) The EMPLOYER shall assign and the CONTRACTOR shall accept to implement all the activities related to the execution of the subject-matter of the public



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджакон"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

<p>"Доставка и въвеждане в експлоатация на установка за химично отлагане от газова фаза с плазмено стимулиране на графен и въглеродни алотропи (PE CVD)" за Института по физика на твърдото тяло-БАН, съгласно изискванията на Възложителя, отразени в документацията за провеждане на обществената поръчка, техническото предложение и ценовото предложение на Изпълнителя, неразделна част от договора.</p>	<p>procurement: "Supply and Commissioning of an Installation for Chemical Deposition from Gas Phase with Plasma Stimulation of Graphene and Carbon Allotropes (PE CVD)" for the Institute of Solid State Physics – Bulgarian Academy of Sciences, in compliance with the requirements of the Employer, covered in the documentation for the conduct of the public procurement, the technical proposal and the price proposal of the Contractor, an integral part of the Contract.</p>
<p>(2) Предметът на договора включва следните основни дейности: доставка, въвеждане в експлоатация, обучение на специалисти на БАН и представяне на цялата техническа документация на системата, предмет на договора. В предмета са включени и всички допълнителни дейности, съпътстващи изпълнението на основните дейности.</p>	<p>(2) The subject-matter of the Contract includes the following main activities: supply, commissioning, training of specialists of the Bulgarian Academy of Sciences and presentation of the overall technical documentation of the system, subject-matter of the contract. All the additional activities associated with the implementation of the main activities are included in the subject-matter as well.</p>
<p><u>II. СРОКОВЕ</u></p>	<p><u>II. TERMS</u></p>
<p>Чл. 2. (1) Началната дата е датата на подписването на настоящия договор.</p>	<p>Art. 2. (1) The initial date shall be the date of signing this Contract.</p>
<p>(2) Краен срок за изпълнението на договора, което включва доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация, обучение на специалисти на Възложителя и предаване на техническата</p>	<p>(2) The deadline for the execution of the Contract, which includes supply, assembly, commissioning, training of specialists of the Employer and hand-over of the technical documentation of the system shall be 4 months and two weeks, counted from the</p>



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджаков"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

документация на системата, е 4 месеца и две седмици, считано от датата на сключване на договора.	date of the conclusion of the Contract.
<u>III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ</u>	<u>III. PRICE AND MANNER OF PAYMENT</u>
Чл. 3. (1) Общата цена за изпълнение на дейностите по време на договора е в размер на 537 853,25 лева /петстотин тридесет и седем хиляди осемстотин петдесет и три лева и 25 ст.)/, без ДДС или равностойността им в Евро 275 000 (двеста седемдесет и пет хиляди евро): пресметната по фиксинга на БНБ към деня на извършване на плащането, съгласно ценовата оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ , неразделна част от договора.	Art. 3. (1) The total price for the implementation of the activities during the Contract shall add up to the amount of 537 853,25 лева BGN exclusive of VAT or their equivalence in Euro: 275 000 (calculated in conformity with the exchange rate of the Bulgarian National Bank as at the day of effecting the payment), in accordance with the price proposal of the CONTRACTOR , an integral part of the Contract.
Чл. 4. (1) Възнаграждението по чл. 3 се заплаща от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ , по банков път – по банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ , при банка HSBC Тринкаус& Буркхард, Дюселдорф IBAN:DE27300308800005184002 BIC:..TUBDDEDD., както следва:	Art. 4. (1) The remuneration pursuant to Art. 3 shall be paid by the EMPLOYER to the CONTRACTOR , through a bank transfer – into a bank account of the CONTRACTOR , with bank HSBC Trinkaus&Burkhardt AG, Dusseldorf , IBAN:DE27300308800005184002 BIC:..TUBDDEDD as follows:
- Авансово плащане – 50 (петдесет) на сто от стойността на договора. Плащането се извършва в срок до 10 работни дни след сключване на договора и след представяне на фактура;	- Advance payment – 50 (fifty) per cent of the value of the Contract. The payment shall be effected within a term of up to 10 working days after the conclusion of the Contract and after the presentation of an invoice;



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджаков"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

<p>- Междинно 40 (четиридесет) на сто от стойността на договора, в срок до 10 работни дни, след представяне на документи за изработване на оборудването с нужните параметри /качество / сертификати и Документ за неговата експедиция до Възложителя и фактура.</p>	<p>- Interim payment 40 (forty) per cent of the value of the Contract, within a term of up to 10 working days, after the presentation of documents for the workmanship of the equipment with the needed parameters /quality/ certificates and a document for its shipment to the Employer and an invoice.</p>
<p>- Окончателно плащане – 10 (десет) на сто от стойността на договора, в срок до 10 работни дни, след доставка и представяне на документи за подписани от страните предавателно-приемателни протоколи за изпитания на системата, завършено обучение на специалисти, както и предадена техническа документация, съдържаща:</p>	<p>- Final payment – 10 (ten) per cent of the value of the Contract, within a term of up to 10 working days after the presentation of documents for acceptance and hand-over protocols for tests of the system signed by the parties, completed training of specialists as well as handed over technical documentation containing:</p>
<ul style="list-style-type: none">• схема на системата като цяло и схеми на отделните компоненти;	<ul style="list-style-type: none">• a scheme of the system as a whole and schemes of the individual components;
<ul style="list-style-type: none">• пояснителна записка (техническо описание) за работата на системата;	<ul style="list-style-type: none">• explanatory note (technical description) for the work of the system;
<ul style="list-style-type: none">• копия на всички технически разчети;	<ul style="list-style-type: none">• copies of all the technical estimates;
<ul style="list-style-type: none">• комплект от документите, съпровождащи всички вложени компоненти (сертификати, заводски характеристики, гаранционни условия и др.);	<ul style="list-style-type: none">• a set of the documents accompanying all the input components (certificates, factory characteristics, guarantee conditions and so on);
<ul style="list-style-type: none">• инструкция за експлоатация;• формуляр за обслужване.	<ul style="list-style-type: none">• operating instruction;• A servicing form.
<p>(2) От окончателното плащане се приспадат суми за начислени неустойки, в случай че има такива.</p>	<p>(2) Amounts for accrued default penalties, if any, shall be deducted from the final payment.</p>
<p>(3) Въпреки посоченото по-горе, Възложителят не извършва съответното плащане, докато Изпълнителят не изпълни качествено и в срок задълженията си по</p>	<p>(3) Regardless of the indicated hereinabove, the Employer shall not effect the relevant payment until the Contractor fulfills his obligations under this Contract and the legal</p>



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджаков"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

<p>настоящия договор и законовите разпоредби, свързани с предмета на поръчката. При сключен договор с подизпълнител/и за дейности по настоящата поръчка, Възложителят извършва окончателното плащане към Изпълнителя след изпълнение на условията по чл. 45б, ал.3 от ЗОП.</p>	<p>provisions related to the subject-matter of the procurement of quality and within the term fixed. With a Contract concluded with a Sub-Contractor/s for activities under this procurement, the Employer shall effect the final payment to the Contractor after the satisfaction of the conditions pursuant to Art. 45b, Para. 3 of the Public Procurement Act.</p>
<p><u>IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ</u></p>	<p><u>IV. PERFORMANCE BOND</u></p>
<p>Чл. 5. (1) Изпълнителят внася или учредява в полза на Възложителя гаранция за изпълнение на договора, в размер на 5(пет) % от стойността на договора без ДДС. Гаранцията за изпълнение на договора е неразделна част от настоящия договор.</p>	<p>Art. 5. (1) The Contractor shall deposit or establish to the benefit of the Employer a Performance Bond for the Contract adding up to 5 (five) % of the value of the Contract exclusive of VAT. The Performance Bond of the Contract shall constitute an integral part of this Contract.</p>
<p>(2) Гаранцията за изпълнение се освобождава в срок от 30 (тридесет) дни след окончателното приемане на извършената работа от страна на Възложителя, без да се дължат лихви на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p>	<p>(2) The Performance Bond shall be released within a term of 30 (thirty) days after the final acceptance of the work executed on the part of the Employer, without owing interests to the CONTRACTOR.</p>
<p>(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ задържа гаранцията за изпълнение на договора, ако в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните, който е внесен за решаване от компетентен съд.</p>	<p>(3) The EMPLOYER shall retain the Performance Bond of the Contract, if a dispute arises between the Parties in the process of its execution, which is submitted for settlement by a competent court.</p>
<p><u>V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ</u></p>	<p><u>V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR</u></p>
<p>Чл. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:</p>	<p>Art. 6. The CONTRACTOR shall be obligated:</p>
<p>1. Да изпълни всички дейности по договора чрез експертите си, посочени в офертата.</p>	<p>1. To implement all the activities under the Contract through his experts indicated in the tender.</p>



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджаков"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

<p>2. Да изпълни всички дейности по настоящия договора с предмет: "Доставка и въвеждане в експлоатация на установка за химично отлагане от газова фаза с плазмено стимулиране на графен и въглеродни алотропи (PE CVD)" за Института по физика на твърдото тяло-БАН, в пълно съответствие с изискванията на Възложителя.</p>	<p>2. To implement all the activities under this Contract with subject-matter: "Supply and Commissioning of an Installation for Chemical Deposition from Gas Phase with Plasma Stimulation of Graphene and Carbon Allotropes (PE CVD)" for the Institute of Solid State Physics – Bulgarian Academy of Sciences, in full compliance with the requirements of the Employer.</p>
<p>3. Да инсталира системата съвместно с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p>	<p>3. To install the system jointly with the EMPLOYER.</p>
<p>4. Да извърши всички необходими изпитвания, проверки и тестове, на които се подлагат функционирането на системата, параметрите на отделните възли и компоненти и получените резултати от пробните наблюдения. Проверката да се осъществява посредством оценка (сравнение) на получените резултати за съответствие с характеристиките и параметрите, посочени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ като технически и потребителски изисквания. Резултатите от изпитанията да се отразяват в протокол за изпитания на системата, съпътстван от документ, съдържащ описание на методиката на тестване.</p>	<p>4. To conduct all the needed examinations, inspections and tests, which the functioning of the system, the parameters of the individual units and components of the results obtained from the trial observations are subjected to. The verification should be made through an evaluation (comparison) of the results obtained for compliance with the characteristics and parameters indicated by the EMPLOYER as technical and consumer requirements. The results of the tests should be reflected in a protocol for tests of the system accompanied by a document containing a description of the methodology of testing.</p>
<p>5. Да извърши еднократно обучение на специалисти (не по-малко от 3-ма) на Възложителя за работа със системата, което включва: демонстрация на особеностите на функционирането на системата; ролята на отделните компоненти на оборудването и демонстрация на програмното осигуряване, в това число и на техника на безопасност при</p>	<p>5. To conduct single training of specialists (not less than 3) of the Employer for work with the system, which includes: demonstration of the particularities of the functioning of the system; the role of the individual components of the equipment and demonstration of the software provision, inclusive of equipment for safety during the</p>



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджакон"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

работа със системата.	work with the system.
6. Да положи необходимата грижа за качествено извършване на услугите по договора, като се стреми те да бъдат извършени по най-високите стандарти на професионална компетентност, етичност и почтеност;	6. To take the needed care for the provision of the services under the Contract of quality striving for their being rendered in conformity with the highest standards of professional competence, ethics and respectability;
7. Да съгласува действията си с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ .	7. To coordinate his actions with the EMPLOYER .
8. Да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за хода на изпълнението на възложените му дейности, както и за допуснатите пропуски, взетите мерки и необходимостта от съответни разпореждания от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ .	8. To inform the EMPLOYER about the course of implementation of the activities assigned to him as well as about the omissions made, the measures taken and the need of relevant orders on the part of the EMPLOYER .
9. Да предприеме всички необходими мерки, за да снабди и да продължи да снабдява своя персонал с оборудване и подкрепа, необходими за улесняване на ефективното изпълнение на техните определени задължения.	9. To undertake all the measures needed to supply and continue to supply his personnel with equipment and support needed for the facilitation of the effective fulfillment of their defined obligations.
10. Да не разпространява по какъвто и да е начин пред трети лица собствена или служебна поверителна информация, която му е станала известна при изпълнението на този договор, без предварително да е получил за това писмено съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ .	10. Not to disseminate in any manner whatsoever before third persons own or official confidential information which became known to him during the execution of this Contract, without having preliminarily obtained consent in writing on the part of the EMPLOYER for the purpose.
11. След изпълнението на договора да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички материали и документи, които са придобити, съставени или изготвени от него във връзка с дейностите в изпълнение на договора, както и	11. After the execution of the Contract to hand over to the EMPLOYER all the materials and documents which were acquired, drawn up or prepared by him in connection with the activities in execution of



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджаков"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

техническата документация, съдържаща:	the Contract as well as the technical documentation containing:
схема на системата като цяло и схеми на отделните компоненти;	a scheme of the system as a whole and schemes of the individual components;
пояснителна записка (техническо описание) за работата на системата;	an explanatory note (technical description) for the work of the system;
копия на всички технически разчети;	copies of all the technical estimates;
два пълни комплекта техническа документация: инструкция за оператора, инструкция за експлоатация и инструкция за поддръжка, на английски език;	two full sets of technical documentation: an instruction for the operator, operating instructions, instructions for maintenance in the English language;
декларации на съответствие на системата с одобрени стандарти (от производителя, ако участникът е само доставчик.);	declarations for conformity of the system with approved standards (by the manufacturer if the Tenderer is solely a provider);
Чл. 7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:	Art. 7. The CONTRACTOR shall be entitled:
1. Да получи в срок уговореното възнаграждение съгласно чл. 3 и 4;	1. To receive within the term fixed the remuneration agreed pursuant to Art. 3 and 4;
2. Да получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съдействието и информацията, необходими му за качествено извършване на дейностите по чл. 1;	2. To obtain from the EMPLOYER the cooperation and the information needed by him for the implementation of the activities pursuant to Art. 1 of quality;
<u>VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</u>	<u>VI. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE EMPLOYER</u>
• Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:	• Art. 8. The EMPLOYER shall be obligated:



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджаков"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

<ul style="list-style-type: none">1. Да предостави на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всички необходими документи, материали и информация за правилното изпълнение на задълженията му, поети с настоящия договор;	<ul style="list-style-type: none">1. To present to the CONTRACTOR all the needed documents, materials and information about the appropriate fulfillment of his obligations undertaken by this Contract;
<ul style="list-style-type: none">2. Да съдейства за изпълнението на договорените дейности, като своевременно решава всички технически проблеми, възникнали в процеса на работа.	<ul style="list-style-type: none">2. To cooperate for the implementation of the agreed activities solving all the technical problems arisen in the working process in due time.
<ul style="list-style-type: none">3. Да заплати в договорените срокове и при условията на договора дължимите суми на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.	<ul style="list-style-type: none">3. To pay the amounts due to the CONTRACTOR within the agreed terms and under the conditions of the Contract.
<ul style="list-style-type: none">Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:	<ul style="list-style-type: none">Art. 9. The EMPLOYER shall be entitled:
1. Да извършва проверки на документите по подготовката на дейностите по договора и да контролира изпълнението на договора, без с това да затруднява дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ .	1. To perform check-ups of the documents for the preparation of the activities under the Contract and to exercise control over the execution of the Contract without thus making the activities of the CONTRACTOR difficult.
2. При констатирано неизпълнение и/или нарушение на задълженията по договора, недостатъчна квалификация и компетентност ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска замяна на член от екипа с друг.	2. In events of stated non-fulfillment and/or violation of the obligations under the Contract, insufficient qualification and competence, the EMPLOYER shall be entitled to request a replacement of a member of the team with another one.
<u>VII. ГАРАНЦИОННИ УСЛОВИЯ</u>	<u>VII. GUARANTEE CONDITIONS</u>
Чл. 10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да отстранява за своя сметка скритите недостатъци и появилите се впоследствие дефекти в съответния гаранционен срок, съгласно техническото си	Art. 10. The CONTRACTOR shall be obligated to eliminate at his expense the buried defects and the defects arisen consequently within the relevant guarantee period in conformity with his technical



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджакон"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

предложение .	proposal.
<p>Чл. 11. Гаранционните срокове започват да текат от деня на подписването на предавателно-приемателен протокол за доставена, монтирана и въведена в експлоатация система, както и извършване на успешен приемателен тест на системата.</p>	<p>Art. 11. The guarantee period shall commence to elapse from the day of signing an acceptance and hand-over protocol for a supplied, assembled and commissioned system as well as the conduct of a successful acceptance test of the system.</p>
<p>Чл. 12. За проявилите се в гаранционните срокове дефекти ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В срок до 3 (три) дни след уведомяването, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съгласувано с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е длъжен да започне работа за отстраняване на дефектите в минималния технологично необходим срок.</p>	<p>Art. 12. The EMPLOYER shall notify the CONTRACTOR in writing about the defects arisen during the guarantee periods. Within a term of up to 3 (three) days after the notification, the CONTRACTOR in coordination with the EMPLOYER shall be obligated to commence work for the elimination of the defects within the minimal technologically needed term.</p>
<p><u>VIII. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ. ОТГОВОРНОСТ</u></p>	<p><u>VIII. DEFAULT. RESPONSIBILITY</u></p>
<p>Чл. 13. (1) Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни възложените дейности или част от тях, или изискванията към тях в сроковете, съгласно договора, същият дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,1 % от цената по договора за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % от цената на договора. При възникване на предпоставките за това, Възложителят има право да задържи предявената неустойка от дължимото плащане по договора.</p>	<p>Art. 13. (1) If the CONTRACTOR does not implement the activities assigned or a part of them or the requirements to them within the terms fixed in conformity with the Contract, the same shall owe to the EMPLOYER default penalty adding up to 0,1 % of the price under the Contract for each day overdue but no more than 20 % of the price of the Contract. In event of arising of the prerequisites for the purpose, the Employer shall be entitled to retain the default penalty lodged from the payment due under the Contract.</p>



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджакон"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

<p>(2) За неизпълнението на други задължения по договора, включително и при разпространяване на информация, която се отнася до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или му е била предоставена от него, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 10 % от цената по договора.</p>	<p>(2) For the non-fulfillment of other obligations under the Contract, inclusive of at the dissemination of information which refers to the EMPLOYER or he was provided with by him, the CONTRACTOR shall owe default penalty adding up to 10 % of the price under the Contract.</p>
<p>(3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за истинността на декларираното. Всякакви щети и загуби произлезли от непълноти и неточности в декларациите и другите документи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за негова сметка.</p>	<p>(3) The CONTRACTOR shall bear responsibility for the authenticity of the facts declared. Any damages and losses arisen from incompleteness and imprecisions in the declarations and the other documents of the CONTRACTOR shall be at his expense.</p>
<p>Чл.14. Всяка от страните може да претендира по общия ред за обезщетения за претърпените от нея вреди, ако техния размер надвишава уговорената неустойка.</p>	<p>Art.14. Each of the Parties may claim in accordance with the generally established procedure indemnities for the damages suffered by it if their amount exceeds the default penalty agreed.</p>
<p><u>IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</u></p>	<p><u>IX. TERMINATION OF THE CONTRACT</u></p>
<p>Чл. 15. Договорът се прекратява:</p>	<p>Art. 15. The Contract shall be terminated:</p>
<p>1. С окончателно изпълнение и приемане на договорената работа;</p>	<p>1. With the final execution and acceptance of the work agreed;</p>
<p>2. Предсрочно, едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с десетдневно писмено предизвестие, в случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ системно не изпълнява задълженията си, произтичащи от този договор;</p>	<p>2. Pre-term, unilaterally by the EMPLOYER by a ten-day notice in writing in event that the CONTRACTOR systematically does not fulfill his obligations ensuing from this Contract;</p>
<p>3. Всяка от страните може едностранно, с едномесечно писмено предизвестие, да</p>	<p>3. Each of the Parties may unilaterally, by a one-month notice in writing terminate the</p>



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджакон"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

<p>прекрати действието на този договор. В този случай при прекратяване на договора от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, същият дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ заплащане на изпълнените до този момент дейности. При прекратяване на договора от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият следва да заплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички дължими суми, произтичащи от изпълнението на този договор, както и суми по отпуснати аванси, ако има такива.</p>	<p>effect of this Contract. In this event at the termination of the Contract by the EMPLOYER, the same shall owe to the CONTRACTOR the payment of the activities implemented up to that time. At the termination of the Contract on the part of the CONTRACTOR, the same shall pay to the EMPLOYER all the amounts due ensuing from the execution of this Contract as well as amounts under advance payments granted if any.</p>
<p>4. Предсрочно поради неосигурено финансиране, вследствие на прекратяване на финансиране по Проекта на Института по физика на твърдото тяло-БАН. В този случай, Възложителят не носи отговорност за неизпълнение на договора.</p>	<p>4. Pre-term because of not provided financing, in consequence of the termination of financing under the Project of the Institute of Solid State Physics – Bulgarian Academy of Sciences. In this event, the Employer shall not bear responsibility for non-execution of the Contract.</p>
<p>Чл. 16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати настоящия договор, ако в резултат на обстоятелства, възникнали след сключването му, не е в състояние да изпълни своите задължения. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди от сключването на договора.</p>	<p>Art. 16. The EMPLOYER may terminate this Contract if as a result of circumstances arisen after its conclusion, he is not in a position to fulfill his obligations. In this event the EMPLOYER shall owe to the CONTRACTOR indemnity for the damages suffered from the conclusion of the Contract.</p>
<p><u>X. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА</u></p>	<p><u>X. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES</u></p>
<p>Чл. 17. (1) По смисъла на този договор „непреодолима сила“ са обстоятелства от извънреден характер, които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ при полагане на дължимата грижа не е могъл или не е бил длъжен да предвиди или предотврати.</p>	<p>Art. 17. (1) Within the meaning of this Contract „force majeure circumstances“ shall be circumstances of extraordinary nature which the CONTRACTOR by taking the care due could not or was not obligated to envisage or prevent.</p>
<p>(2) Страните не отговарят една спрямо друга за неизпълнение или лошо, забавено или некачествено изпълнение на свое задължение в резултат на настъпило събитие, което може</p>	<p>(2) The Parties shall not be responsible one with regard to the other for non-fulfillment or bad, delayed or of poor quality fulfillment of its obligation as a result of an event occurred</p>



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджакон"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

да бъде определено като непреодолима сила, включително и за причинените от това неизпълнение вреди.	which could be defined as a force majeure circumstance, inclusive of for the damages caused by this non-fulfillment.
(3) Предходната алинея не се прилага за права или задължения на страните, които е трябвало да възникнат или да бъдат изпълнени преди настъпването на непреодолимата сила.	(3) The preceding paragraph shall not be applied for rights or obligations of the Parties which should have arisen or been fulfilled prior to the occurrence of the force majeure circumstances.
(4) Не е налице непреодолима сила, ако събитието е настъпило в резултат на неположена грижа от някоя от страните или ако при полагане на дължимата грижа то е могло да бъде преодоляно.	(4) There are no force majeure circumstances if the event occurred as a result of care not taken by any of the Parties or if it could be overcome by taking the care due.
(5) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолима сила, е длъжна в тридневен срок писмено да уведоми другата страна за настъпването, съответно за преустановяване въздействието на непреодолимата сила.	(5) The Party, the fulfillment of whose obligation was prevented by force majeure circumstances, shall be obligated within a three-day term to notify the other Party in writing about the occurrence, respectively about the termination of the effect of the force majeure circumstances.
(6) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолима сила, е длъжна да представи във възможно най-кратък срок и сертификат за непреодолима сила, издаден от Българска търговско-промишлена палата или да докаже наличието ѝ с други релевантни документи и доказателства.	(6) The Party, the fulfillment of whose obligation was prevented by force majeure circumstances, shall be obligated to present as soon as possible also a certificate for force majeure circumstances issued by the Bulgarian Chamber of Commerce and Industry or to prove their availability by other relevant documents and pieces of evidence.
(7) Когато обстоятелства от извънреден характер, които се определят като непреодолима сила, възпрепятстват по такъв начин изпълнението на задълженията по договора, че на практика водят до невъзможност на изпълнението на договора като цяло, страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолима сила, писмено с известие уведомява другата страна за спиране изпълнението на договора до отпадането на	(7) When circumstances of extraordinary nature determined as force majeure circumstances prevent the fulfillment of the obligations under the Contract in such a manner that in practice they result in impossibility of the execution of the Contract as a whole, the Party the fulfillment of whose obligation was prevented by force majeure circumstances, shall notify the other Party by a notification in writing about the suspension of the execution of the Contract up to the



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджакон"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

непреодолимата сила.	dropping out of the force majeure circumstances.
(8) След отпадане на обстоятелствата от извънреден характер, които се определя като непреодолима сила, страната която е дала известието по ал. 7, в пет дневен срок писмено с известие уведомява другата страна за възобновяване на изпълнението на договора.	(8) After the dropping out of the circumstances of extraordinary nature determined as force majeure circumstances, the Party which gave the notification pursuant to Para. 7, shall notify the other Party within a five-day term by a notification in writing about the resumption of the execution of the Contract.
(9) Ако след изтичане на пет дневния срок, страната, която е дала известието по ал. 7 не даде известие за възобновяване на изпълнението на договора, втората страна писмено с известие уведомява, че са налице основанията за възобновяване на изпълнението, като определя и срок за това, който не може да е по-кратък от пет дни.	(9) If after the expiration of the five-day term, the Party which gave the notification pursuant to Para. 7 does not provide for a notification for the resumption of the execution of the Contract, the second Party shall notify by a notification in writing that the grounds for the resumption of the execution are available at hand, fixing also a term for the purpose which may not be shorter than five days.
(10) Ако и след изтичане на срока, определен в известието по ал. 8, страната, която е дала известието по ал. 8, не възобнови изпълнението на договора, изправната страна има право да прекрати договора и да получи неустойката за неизпълнение на договора.	(10) If also after the expiration of the term fixed in the notification pursuant to Para. 8, the Party, which gave the notification pursuant to Para. 8, does not resume the execution of the Contract, the right Party shall be entitled to terminate the Contract and to receive the default penalty for non-execution of the Contract.
(11) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолима сила, не може да се позовава на непреодолимата сила, ако не е изпълнила някое свое задължение, произтичащо от договора, и което не е пряко свързано с изпълнението на задължението, възпрепятствано от непреодолимата сила.	(11) The Party, the fulfillment of whose obligation was prevented by force majeure circumstances, may not refer to the force majeure circumstances if it has not fulfilled any of its obligations ensuing from the Contract and which is not directly connected with the fulfillment of the obligation prevented from the force majeure circumstances.



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджакон"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

<u>XI. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ</u>	<u>XI. SUB-CONTRACTORS</u>
Чл. 18. Този раздел се прилага само в случаите, в които участникът, определен за изпълнител е посочил в офертата си, че ще предложи в изпълнението на поръчката да участват подизпълнители.	Art. 18. This Section shall be applied solely in the events, in which the Tenderer selected as the Contractor has indicated in his tender that he shall propose sub-contractors for participation in the execution of the procurement.
Чл. 19. За извършване на дейностите по договора Изпълнителят има право да наема подизпълнителите, посочени от него в офертата, въз основа на която е избран за Изпълнител. Сключването на договор за подизпълнение не освобождава Изпълнителя от отговорността му за изпълнение на договора за обществената поръчка.	Art. 19. The Contractor shall be entitled to hire sub-contractors, indicated by him in the tender for the implementation of the activities under the Contract, on the grounds of which he was selected as the Contractor. The conclusion of a Contract for Sub-Contracting shall not absolve the Contractor of his responsibility for the execution of the Contract for the public procurement.
Чл. 20. Изпълнителят няма право да:	Art. 20. The Contractor shall not be entitled to:
(1) сключва договор за подизпълнение с лице, за което е налице обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или ал. 5 от ЗОП;	(1) Conclude a Contract for sub-contracting with a person whom any circumstance pursuant to Art. 47, Para. 1 or Para. 5 of the Public Procurement Act is available at hand for;
(2) възлага изпълнението на една или повече от дейностите, включени в предмета на обществената поръчка, на лица, които не са подизпълнители;	(2) Assign the implementation of one or more of the activities included in the subject-matter of the public procurement, to persons who are not sub-contractors;
(3). заменя посочен в офертата подизпълнител, освен когато:	(3). Replace a sub-contractor indicated in the tender except when:
а) за предложени подизпълнител е налице или възникне обстоятелство по чл. 47, ал. 1	а) a circumstance pursuant to Art. 47, Para. 1 or 5 of the Public Procurement Act is



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджакков"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

или 5 от ЗОП;	available at hand or arises for the sub-contractor proposed;
б) предложеният подизпълнител престане да отговаря на нормативно изискване за изпълнение на една или повече от дейностите, включени в предмета на договора за подизпълнение;	b) the proposed sub-contractor ceases to satisfy a statutory requirement for the implementation of one or more of the activities included in the subject-matter of the Contract for sub-contracting;
в) договарът за подизпълнение е прекратен по вина на подизпълнителя, включително в случаите по чл. 45а, ал. 6 от ЗОП.	c) the Contract for sub-contracting is terminated through the fault of the sub-contractor, inclusive of in the events pursuant to Art. 45a, Para. 6 of the Public Procurement Act.
Чл. 21. В срок до три дни от сключването на договор за подизпълнение, на допълнително споразумение към него, или на договор, с който се заменя посочен в офертата подизпълнител, Изпълнителят изпраща оригинален екземпляр от договора или допълнителното споразумение на Възложителя заедно с доказателства, че не е нарушена забраната по чл. 20, ал. 1 по-горе.	Art. 21. Within a term of up to three days from the conclusion of a contract for sub-contracting, of a supplementary agreement to it or of a contract which replaces a sub-contractor indicated in the tender, the Contractor shall send an original copy of the Contract or of the supplementary agreement to the Employer along with evidence that the prohibition pursuant to Art. 20, Para. 1 hereinabove was not violated.
Чл. 22. Не е нарушение на забраната по чл. 20, ал. 2 по-горе сключването на договори за доставки, които не са част от договора за обществената поръчка.	Art. 22. The conclusion of contracts for supplies which are not a part of the Contract for the public procurement shall not constitute a violation of the prohibition pursuant to Art. 20, Para. 2 hereinabove.
Чл. 23. Изпълнителят е длъжен да прекрати договор за подизпълнение, ако по време на действието му възникне обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или ал. 5 от ЗОП за подизпълнителя, в 14-дневен срок от узнаването. В тези случаи Изпълнителят сключва нов договор за подизпълнение при спазване на условията и	Art. 23. The Contractor shall be obligated to terminate a contract for sub-contracting if a circumstance arises during its effect pursuant to Art. 47, Para. 1 or Para. 5 of the Public Procurement Act for the sub-contractor, within a 14-day term from the knowledge about that. In these events the Contractor



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджакон"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

изискванията, посочени по-горе тук в чл. 19 - 22.	shall conclude a new Contract for sub-contracting with observation of the conditions and the requirements indicated hereinabove in Art. 19 - 22.
Чл. 24. Възложителят приема изпълнението на дейност по договора за обществена поръчка, за която Изпълнителят е сключил договор за подизпълнение, в присъствието на изпълнителя и на подизпълнителя.	Art. 24. The Employer shall accept the implementation of an activity under the Contract for a public procurement, for which the Contractor has concluded a Contract for sub-contracting in the presence of the Contractor and of the sub-contractor.
Чл. 25. При приемането на работата Изпълнителят може да представи на Възложителя доказателства, че договорът за подизпълнение е прекратен, или работата или част от нея не е извършена от подизпълнителя.	Art. 25. At the acceptance of the work, the Contractor may present to the Employer pieces of evidence that the Contract for sub-contracting was terminated or the work or a part of it was not executed by the sub-contractor.
Чл. 26. При сключването на договорите с подизпълнителите, оферирани в офертата на Изпълнителя, последният е длъжен да създаде условия и гаранции, че:	Art. 26. At the conclusion of the contracts with the sub-contractors, offered in the tender of the Contractor, the latter shall be obligated to create conditions and guarantees that:
а/. Приложимите клаузи на договора са задължителни за изпълнение от подизпълнителите;	а/. The applicable clauses of the Contract shall be mandatory for fulfillment by the sub-contractors;
б/. Действията на подизпълнителите няма да доведат пряко или косвено до неизпълнение на договора;	б/. The actions of the sub-contractors shall not result directly or indirectly in non-execution of the Contract;
Чл. 27. При осъществяване на контролните си функции по договора Възложителят ще може безпрепятствено да извършва проверка на дейността и документацията на подизпълнителите.	Art. 27. During the performance of his control functions under the Contract, the Employer shall be able unhindered to make verification of the activities and the documentation of the sub-contractors.
<u>XII. ДРУГИ УСЛОВИЯ</u>	<u>XII. OTHER CONDITIONS</u>
Чл. 28. Всяка от страните по настоящия	Art. 28. Each of the Parties under this



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджакон"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

<p>договор се задължава да не разпространява информация за другата страна, станала й известна при или по повод изпълнението на договора.</p>	<p>Contract shall be obligated not to disseminate information about the other Party which became known to it during or on the occasion of the execution of the Contract.</p>
<p>Чл. 29. Всички доклади и данни, като например справки, документации, диаграми, база данни и допълнителни материали, придобити, събрани или изготвени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в процеса на изпълнение на договора са изцяло собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. При завършване на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯ предоставя всички тези документи и данни на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма право да ги използва за цели, които не са обвързани с договора, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p>	<p>Art. 29. All the reports and data, as for instance, references, documentations, diagrams, database and additional materials, acquired, collected or prepared by the CONTRACTOR in the process of execution of the Contract shall be completely ownership of the EMPLOYER. At the completion of the Contract, the CONTRACTOR shall present all these documents and data to the EMPLOYER. The CONTRACTOR shall not be entitled to use them for objectives which are not related to the Contract without the preliminary consent of the EMPLOYER in writing.</p>
<p>Чл. 30.(1) Цялостното изпълнение, включващо дейностите по предмета на поръчката "Доставка и въвеждане в експлоатация на установка за химично отлагане от газова фаза с плазмено стимулиране на графен и въглеродни алотропи (PE CVD)" за Института по физика на твърдото тяло-БАН, е изключителна собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и след заплащането му ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма никакви права върху доставената система и документацията.</p>	<p>Art. 30. (1) The overall execution including the activities for the subject-matter of the procurement "Supply and Commissioning of an Installation for Chemical Deposition from Gas Phase with Plasma Stimulation of Graphene and Carbon Allotropes (PE CVD)" for the Institute of Solid State Physics – Bulgarian Academy of Sciences shall be exclusive ownership of the EMPLOYER, and after his payment the CONTRACTOR shall have no rights whatsoever over the supplied system and the documentation.</p>
<p>(2) С подписване на протокола за приемане на системата и заплащане на цената, предмет на договора, тя става собственост на Възложителя и всички права върху нея стават изключителна собственост на Възложителя.</p>	<p>(2) By signing the protocol for acceptance of the system and payment of the price, subject-matter of the Contract, it shall become the ownership of the Employer and all the rights over it shall become the exclusive ownership of the Employer.</p>
<p>Чл. 31. Ако в срока на договора възникнат препятствия за изпълнението му, всяка от</p>	<p>Art. 31. If obstacles arise during the term of the Contract for its execution, each of the</p>



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджакон"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
Директор: (02) 875 80 61
Канцелария: (02) 877 34 92
Счетоводство: (02) 875 50 59

страните е задължена да предприеме всички зависещи от нея разумни мерки за отстраняване на тези препятствия, дори когато тя не носи отговорност за тези препятствия.	Parties shall be obligated to undertake all reasonable measures which depend on it for the elimination of these obstacles, even when it does not bear any responsibility for these obstacles.
Чл. 32. Настоящият договор не може да бъде изменян, освен при наличие на условията на чл.43, ал.2 от ЗОП.	Art. 32. This Contract may not be amended except with the availability of the conditions of Art. 43, Para. 2 of the Public Procurement Act.
Чл. 33. За всички неуредени въпроси във връзка с изпълнението и прекратяването на настоящия договор за обществена поръчка се прилагат разпоредбите на Търговския закон и на Закона за задълженията и договорите.	Art. 33. The provisions of the Commercial Code and of the Obligations and Contracts Act shall be applied to all the issues unsettled in connection with the execution and the termination of this Contract for public procurement.
Чл. 34. Страните по настоящия договор ще решават споровете, възникнали при и по повод изпълнението на договора или свързани с договора, с неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване по взаимно съгласие и с писмени споразумения, а при непостигане на съгласие въпросът се отнася за решаване пред компетентния съд на територията на Република България, по реда на Гражданския процесуален кодекс.	Art. 34. The Parties under this Contract shall settle the disputes arisen at and on occasion of the execution of the Contract or related to the Contract, to its interpretation, invalidity, non-execution or termination by mutual consent and by agreements in writing and in event of not reaching an agreement the issue shall be referred for settlement before the competent court on the territory of the Republic of Bulgaria in accordance with the procedure established by the Civil Procedure Code.
Всички съобщения между страните във връзка с настоящия договор следва да бъдат на български език в писмена форма.	All the communications between the Parties in connection with this Contract should be in the Bulgarian language in writing.
Лице за контакт от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: име: Доцент Йордан Маринов, адрес гр. София., телефон: 035929795684., E-mail: yamarinov@issp.bas.bg	Contact person on the part of the EMPLOYER: Yordan Marinov. SOFIA035929795684., E-mail: yamarinov@issp.bas.bg



Българска Академия на Науките
Институт по физика на твърдото тяло
"Акад. Георги Наджаков"



Бул. "Цариградско шосе" № 72,
 1784 София
<http://www.issp.bas.bg>
 е-поща: director@issp.bas.bg

Централа: (02) 979/ вътр.
 Директор: (02) 875 80 61
 Канцелария: (02) 877 34 92
 Счетоводство: (02) 875 50 59

Лице за контакт от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: име: Николай Жерков Георгиев, адрес, София, ул. Ворино 15, тел.: 0884865525, 02 9587885.	Contact person on the part of the CONTRACTOR: name: Nikolay Georgiev, address, Sofia. Vorino str 15, telephone: 0884865525, 02 9587885.
Настоящият договор се изготви и подписа в три еднакви екземпляра – два за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.	This Contract was drawn up and signed in three uniform copies – two for the EMPLOYER and one for the CONTRACTOR.
Неразделна част от настоящия договор са:	The following shall constitute an integral part of this Contract:
Оферта за участие на изпълнителя;	A tender for participation of the Contractor;
Ценово предложение на изпълнителя;	A Price Proposal of the Contractor;
Техническо предложение на изпълнителя;	A Technical Proposal of the Contractor;
Техническа спецификация и пълно описание предмета на поръчката, част от документация за участие;	A Technical Specification and full description of the subject-matter of the procurement, a part of the documentation for participation;
Гаранция за изпълнение и Оторизационно писмо, свидетелство за съдимост на Ангона Вито. Олаф Ноихаузен Алесандро Верили, удостоверение за липса на данъчни задължения, несъстиятелност.	Performance Bond.
ВЪЗЛОЖИТЕЛ:	THE EMPLOYER:
 /Акад. Александър Г. Петров/	 /Acad. Aleksandar G. Petrov/
Гл. счетоводител:  /Е. Попова/	Chief Accountant:  /E. Popova/
ИЗПЪЛНИТЕЛ: ===== Николай Ж. Георгиев	CONTRACTOR: 
пълномощник	Nikolay Georgiev